台語
Taiwanese

be1 lo3 ham6 ti4 mu6 jin1 gi5 du1 ya5 so1 e5 7po1 rin3 hiong4 hui5 7li1 7bi5 so1 wu5 gi5 du1 ya5 so1 e5 sin4
1 保羅和鐵木真，基督耶穌的僕人，向 非力比所有基督耶穌的信
do3 zu4 yi6 be5 kua4 zu1 gao6 ham6 hu4 zu1 gi6
徒致意，包括主教和副主祭：

wu1 jiu6 e5 zu5 bi1 sin3 ya6 de6 si6 lan1 so1 wu5 lang3 e5 hu6 qin1 yi1 7jie5 zu4 gi5 du1 ya5 so1 cu4 ho6 lin1
2 宇宙的慈悲，神也就是阮所有人的父親以及主基督耶穌賜予你
ne0 bieng5 an1
們平安。

mui1 8siu6 ki4 lin4 ne0 wa1 de6 gam1 sia6 wa1 e5 sin3 wa1 wui6 lin4 ne0 mui1 7ji6 wui5 gi5 de4 jin5 a1 si6 le4
3 每想起你們我就感謝我的神，4 我爲你們每一位祈禱，真子是樂
cu6 bhe5 qiong3 wa1 e6 an1 ne1 kuai4 7lo1 si6 yin5 wui6 lin1 ne0 siong5 de6 7yi1 7ri1 ki4 gao4 hen6 zai5 de6 7yi1 di6
趣無窮，5 我會這麼快樂是因爲你們從第一天起到現在就一直
ham6 wa1 hun5 hiang4 7ho6 yim1 zu5 7lo1 wa1 dui4 lin1 ne0 hui5 siong3 wu6 sin4 sim1 lin1 ne0 zu5 diong1 kai5 cong4 he5 e5
和我分享福音之樂。6 我對你們非常有信心，你們之中開創好的
kai5 si4 e6 7yi1 dieng6 ya6 e6 wan5 sieng3 sieng5 gong1 e5 ha6 7ji6 8bua5 zun1 bi6 he4 gi5 du1 ya5 so1 bhe1 lai3 e5
開始的，一定也會完成成功的下一半，準備好基督耶穌要來的
7hi1 ri1 wa1 dui4 lin1 ne0 sun5 7je1 le5 8siu6 7hua5 si6 dui6 e6 yin5 wui6 wa1 zai2 8ya4 lin1 ne0 ga6 wa1 he6 di6
那天。7 我對你們存這個想法是對的，因爲我知樣你們把我放在
sim5 8gua5 tao3 lin1 ne0 mui1 7ji6 wui5 long1 ham6 wa1 dong5 hiang4 sin3 e5 zu5 bi1 wa1 di6 guan5 a1 lai5 e5 si5 ao5
心肝頭，你們每一位都和我同享神的慈悲，我在關子裏的時候
ya6 si6 sio5 siang3 lin1 ne0 de1 hong5 siu4 7ho1 yim1 e5 si5 ao5 de1 gen5 go4 7ho1 yim1 e5 si5 ao5 ya6 si6 sio5
也是相像，你們在防守福音的時候，在堅固福音的時候，也是相
siang3
像。

國語
Mandarin

ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄏㄜˊ ㄊㄧㄝˇ ㄇㄨˋ ㄓㄣ ㄐㄧˋ ㄉㄨ ㄧㄝˇ ㄙㄨ˙ㄉㄜ ㄆㄨˊ ㄒㄧㄥˊ ㄊㄧㄢ ㄈㄟ ㄌㄧˋ ㄅㄧˇ ㄙㄨㄛˇ ㄧㄡˇ ㄐㄧˋ ㄉㄨ ㄧㄝˇ ㄙㄨ˙ㄉㄜ
1 保羅和鐵木真，基督耶穌的僕人，向非力比所有基督耶穌的
ㄒㄧㄣˋ ㄊㄨˊ ㄓˋ ㄧˋ ㄅㄠ ㄎㄨㄛˋ ㄓㄨˇ ㄐㄧㄠˋ ㄏㄜˊ ㄈㄨˋ ㄓㄨˇ ㄒㄧˋ
信徒致意，包括主教和副主祭：

ㄩˋ ㄓㄡˋ ㄉㄜ˙ㄅㄟ ㄘㄣˊ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄣˊ ㄧㄝˇ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄨㄛˇ ㄉㄜ˙ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣˊ ㄧˇ ㄩˊ ㄓㄨˋ ㄏㄜˊ ㄅㄟˋ ㄏㄨㄛˋ ㄕㄣˊ ㄒㄧˋ ㄩˇ
2 宇宙的慈悲，神也就是我們所有人的父親以及主基督耶穌賜
ㄩˇ ㄋㄧˇ ㄇㄣ ㄆㄧㄥˊ ㄢ
予你們平安。

ㄇㄟˇ ㄒㄧㄤˇ ㄑㄧˇ ㄋㄧˇ ㄅㄣ ㄨㄛˇ ㄩㄣˊ ㄍㄢ ㄒㄧㄝˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄕㄣˊ ㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄋㄧˇ ㄇㄣ ㄇㄟ ㄧ ㄨˇ ㄑㄧˇ ㄉㄠˊ ㄓㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄕ
3 每想起你們我就感謝我的神，4 我爲你們每一位祈禱，真的是
ㄌㄜˋ ㄑㄩ ㄨˊ ㄑㄩㄥˊ ㄨㄛˇ ㄩㄣˊ ㄍㄢ ㄒㄧㄝˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄕㄣˊ ㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄋㄧˇ ㄇㄣ ㄇㄟ ㄧ ㄨˇ ㄑㄧˇ ㄉㄠˊ ㄓㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄕ
樂趣無窮，5 我會這麼快樂是因爲你們從第一天起到現在就一
ㄓˋ ㄈㄤˊ ㄨㄛˇ ㄏㄨㄣˋ ㄅㄛ ㄓㄜˋ ㄇㄚ ㄎㄨㄞˋ ㄌㄜˋ ㄕˋ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣ ㄘㄨㄥˊ ㄉㄧˋ ㄧ ㄊㄧㄢ ㄑㄧˇ ㄉㄠˋ ㄊㄧㄢ ㄕㄨㄟˋ ㄩㄢˇ ㄧ
直和我分享福音之樂。6 我對你們非常有信心，你們之中開創好
˙ㄉㄜ ㄎㄞ ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄧ ㄉㄧㄥˋ ㄈㄟˋ ㄔㄤˊ ㄨㄛˇ ㄍㄣˋ ㄍㄣˋ ㄍㄨㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄚˋ ㄧ ㄅㄢˋ ㄓㄨㄣˇ ㄅㄟˋ ㄏㄨㄛˋ ㄕㄣˊ ㄒㄧˋ ㄩˇ
的開始的，一定也會完成成功的下一半，準備好基督耶穌要來
˙ㄉㄜ ㄋㄚˋ ㄕ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ㄉㄨㄛ ㄇㄟˇ ㄑㄧˋ ㄊㄧㄢ ㄈㄚ ㄕ ㄉㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄣ ㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄓㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄕ
的那天。7 我對你們存這個想法是對的，因爲我知道你們把我放
ㄗㄞˋ ㄊㄧㄣ ㄅㄧ ㄋㄧˇ ㄇㄣ ㄘㄨㄣˊ ㄓㄜˋ ㄍㄜ ㄊㄧㄝˋ ㄈㄚ ㄕ ㄉㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄣ ㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄓ ㄉㄠˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣ ㄉㄚ ㄨㄛˇ ㄈㄤˋ
在心裏，你們每一位都和我同享神的慈悲，我在監牢裏的時候也
ㄕ ㄧ ㄧㄤˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣ ㄗㄞˋ ㄈㄤˋ ㄕㄡˇ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄧㄝˋ ㄕ ㄧ ㄧㄤˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣ ㄗㄞˋ ㄈㄤˋ ㄕㄡˇ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄧㄝˋ ㄕ ㄧ ㄧㄤˋ
是一樣，你們在防守福音的時候，在堅固福音的時候，也是一樣。

英文
English

壹 1 Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, To all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, with the bishops and deacons:

2 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 I thank my God every time I remember you, 4 constantly praying with joy in every one of my prayers for all of you, 5 because of your sharing in the gospel from the first day until now. 6 I am confident of this, that the one who began a good work among you will bring it to completion by the day of Jesus Christ. 7 It is right for me to think this way about all of you, because you hold me in your heart, for all of you share in God’s grace with me, both in my imprisonment and in the defense and confirmation of the gospel.

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
sin3 e6 sai4 wui6 wa4 ze4 gen4 jieng6 wa1 si6 ru5 ho3 yi1 gi5 du1 ya5 so1 e5 zu5 sen6 sim1 8pua4 bhang5 lin5 ne0 8 神會使爲我做見證，我是如何以基督耶穌的慈善心盼望你們。 wa1 si6 an1 ne1 gi5 de4 e6 lin1 ne0 lu1 liao1 gai4 sin3 lu1 dong4 7ca1 sin3 lin1 ne0 e5 ai4 sim1 jiong5 bhe1 7ri1 9 我是這麼祈禱的，你們越瞭解神，越洞察神，你們的愛心將要日 hieng3 huan6 lan5 he1 7si6 zai5 si6 siong6 he4 e5 dai6 ji6 lin1 ne0 ko1 yi4 you5 cu4 8pua4 duan6 sa1 mi4 si6 siong5 he4 行汎濫，那實在是最好的代志 10 你們可以由此判斷什麼是最好 e6 dan1 gao4 gi5 du1 lai3 e5 7hi1 7ri1 lin1 ne0 de6 nieng5 sieng5 wui3 sun5 7ge1 o5 wan5 bhi4 lin1 ne0 di6 jieng4 的，等到基督來的那日，你們就能成爲純潔而完美，11 你們在正 ghi5 e5 gun5 hun3 ya6 jiong5 7die1 dio6 jieng4 ghi5 e5 siu5 sieng3 7yi1 qie6 long1 si6 gieng5 you3 gi5 du1 ya5 so1 7yi1 qie6 義的耕耘也將得到正義的收成，一切都是經由基督耶穌，一切 hong1 si6 wui6 liao6 sin3 e5 gong5 yieng3 sin3 e5 zen4 bhi4 都是爲了神的光榮，神的讚美。	ㄕㄣˊ ㄎㄜˇ ㄧˋ ㄨˇ ㄨㄛˇ ㄕㄨㄛˋ ㄩㄢˊ ㄓㄡˋ ㄨㄛˇ ㄕˋ ㄖㄨˋ ㄏㄨㄛˋ ㄧˋ ㄐㄧ ㄉㄨˋ ㄅㄜˋ ㄨㄟˋ •ㄉㄜ ㄘˇ ㄕㄅˋ ㄊㄨㄣ ㄆㄅˋ ㄨㄣˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣ。 8 神可以爲我做見證，我是如何以基督耶穌的慈善心盼望你們。 ㄨㄛˇ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄇㄚ ㄑㄧˊ ㄉㄠˋ •ㄉㄜ ㄋㄧˇ ㄇㄣ ㄩㄝˋ ㄅㄧㄠˋ ㄐㄧㄝˇ ㄕㄣˊ ㄩㄝˋ ㄉㄨㄥˋ ㄔㄚˊ ㄕㄣˊ ㄋㄧˇ ㄇㄣ •ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄣ ㄐㄧㄣˋ ㄧㄠˋ 9 我是這麼祈禱的，你們越瞭解神，越洞察神，你們的愛心將要 ㄖˋ ㄊㄨㄥˊ ㄈㄅˋ ㄌㄅˋ ㄋㄚˇ ㄎㄜˇ ㄕˋ ㄗㄨㄟˋ ㄏㄠˇ ㄉㄜ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄎㄜˇ ㄋㄧˇ ㄇㄣ •ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄣ ㄐㄧㄣˋ ㄧㄠˋ 日行汎濫，那可是最好的事 10 你們可以由此判斷什麼是最好 •ㄉㄜ ㄉㄥ ㄉㄠˋ ㄐㄧ ㄅㄨˋ ㄅㄞˋ •ㄉㄜ ㄋㄚˇ ㄊㄧㄢ ㄅㄨˋ ㄧˋ ㄨㄣ ㄘˋ ㄆㄅˋ ㄅㄨㄣˋ ㄕㄜˋ ㄇㄚˊ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄍㄠˋ 的，等到基督來的那天，你們就能成爲純潔而完美，11 你們在正 ㄧˋ •ㄉㄜ ㄍㄥ ㄩㄣˊ ㄧㄝˋ ㄐㄧㄠˋ •ㄉㄜ ㄉㄠˋ ㄓㄥˋ ㄧˋ •ㄉㄜ ㄕㄡ ㄍㄨㄛˋ ㄧˋ ㄑㄧㄝˋ ㄉㄡ ㄕˋ ㄐㄧㄥˋ ㄧㄡˊ ㄐㄧ ㄉㄨˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄧˋ ㄑㄧㄝˋ 義的耕耘也將得到正義的收穫，一切都是經由基督耶穌，一切 ㄉㄡ ㄕˋ ㄨˇ •ㄉㄜ ㄕㄣˊ •ㄉㄜ ㄍㄨㄤ ㄖㄨㄥˋ ㄕㄣˊ •ㄉㄜ ㄅㄧㄣˋ ㄇㄟˋ 都是爲了神的光榮，神的讚美。	8 For God is my witness, how I long for all of you with the compassion of Christ Jesus. 9 And this is my prayer, that your love may overflow more and more with knowledge and full insight 10 to help you to determine what is best, so that in the day of Christ you may be pure and blameless, 11 having produced the harvest of righteousness that comes through Jesus Christ for the glory and praise of God.
qin5 ai6 e6 wa1 bhe1 lin1 ne0 liao1 gai4 di6 wa1 sin5 siong5 7hua1 sieng1 e5 dai4 ji6 si6 7si1 siong5 bang5 12 親愛的，我要你們瞭解，在我身上發生的代志事實上幫 mang5 liao4 wa1 tuan5 bo4 7ho6 yim1 e5 kang5 kui6 li1 8kua6 wa1 wui6 liao6 gi5 du1 ze6 guan5 na1 lai5 e5 dai6 忙了我傳佈福音的工作，13 你看，我爲了基督坐關子裏的代 ji6 gieng5 you3 so1 wu5 lo5 ma4 de4 7go1 e4 su4 wui5 den5 de4 te4 wa1 suan5 tuan3 gao4 mui1 7ji6 le5 lang3 o1 志經由所有羅馬帝國的侍衛顛倒替我宣傳到每一個人；14 而 qie4 dai6 de5 su6 e5 ji1 mui6 8hia5 di5 mun3 wui6 liao6 wa1 ze6 guan5 na1 lai5 e5 su6 8gia5 huan5 7o5 ben4 dio4 dui4 且大多數的姐妹兄弟們，爲了我坐關子裏的事件反而變得對 zu4 ge5 ka1 wu6 sin4 sim1 yin5 o3 ben4 7dio1 li1 7di1 ki4 diong6 bhe5 so1 ywui4 gi6 主更較有信心，因而變得理直氣壯，無所畏懼。	ㄑㄧㄣˊ ㄞˋ ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ㄧㄠˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣ ㄉㄅㄧㄠˋ ㄐㄧㄝˇ ㄅㄞˋ ㄨㄛˇ ㄕㄣˊ ㄕㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄕˋ ㄕˋ ㄕㄤˋ ㄉㄤˋ ㄇㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄑㄧㄥ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄠˋ ㄈㄨˋ ㄕㄣˊ ㄕㄤˋ ㄈㄚˋ ㄉㄜ ㄕˋ ㄕˋ ㄕˋ ㄕㄤˋ ㄉㄤˋ ㄇㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ 12 親愛的，我要你們瞭解，在我身上發生的事事實上幫忙了我 ㄈㄨˊ ㄌㄨˋ ㄈㄨˋ ㄅㄛˋ ㄍㄨㄥ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄅㄞˋ ㄨㄛˇ ㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄐㄧ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄑㄧㄥˊ ㄐㄧㄥˋ ㄧㄡˊ ㄙㄨㄛˇ ㄧㄡˇ ㄅㄨˋ ㄨㄛˇ 傳佈福音的工作，13 你看，我爲了基督坐牢的事情經由所有羅 ㄇㄚˇ ㄉㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄨㄟˋ ㄈㄢˋ ㄦˊ ㄊㄧˋ ㄨㄛˇ ㄊㄩㄢ ㄔㄨㄢˋ ㄉㄠˋ ㄇㄟˇ ㄧ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄦˊ ㄑㄧㄝˋ ㄉㄚˋ ㄉㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄇㄟˋ 馬帝國的侍衛反而替我宣傳到每一個人；14 而且大多數的姐妹 ㄊㄨㄥ ㄉㄧˋ ㄇㄣˊ ㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ㄅㄠˋ ㄈㄢˋ ㄦˊ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄩㄨˇ ㄍㄥ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄣˋ ㄒㄧㄣˋ ㄧㄣˇ ㄦˊ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ 兄弟們，爲了我坐牢的事反而變得對主更有信心，因而變得 ㄌㄧˋ ㄓˋ ㄑㄧˋ ㄓㄨㄤˋ ㄨˊ ㄙㄨㄛˋ ㄨㄟˋ ㄐㄩˋ 理直氣壯，無所畏懼。	12 I want you to know, beloved, that what has happened to me has actually helped to spread the gospel, 13 so that it has become known throughout the whole imperial guard and to everyone else that my imprisonment is for Christ; 14 and most of the brothers and sisters, having been made confident in the Lord by my imprisonment, dare to speak the word with greater boldness and without fear.

台語

Taiwanese

基督被每種方式宣傳，真心誠意的方式也傳，虛心假意的方式也傳，真正好算盤！樂得我喫裏扒外，買賣雙贏。(非力比書 1 章 18 節 Philippians-1-18)..that Christ is proclaimed in every way, whether out of false motives or true; and in that I rejoice..(..what good calculation by the abacus! I scramble up with good profits either way..)

wu6 lang3 tuan5 7ho6 sin1 e5
15 有人傳福音的
7cu1 7hua1 diam4 si6 gi4 7do1 ham6
出發點是嫉妒和
7die1 dui6 wu6 gua1 7jie1 7cu1 zu4
敵對，有些則出自
sen4 yi6 7ji1 gua1 lang3 yi1
善意。16 這些人以
ai4 si1 lai5 suan5 tuan3 gi5 du1 yi5 ne0 zai2 8ya4 wa1 si6 ho6 sin3 an5 bai3 lai5 hong5 wu6 7ho6 yi1 e5
愛心來宣傳基督，他們知樣我是被神安排來防衛福音的；17
lieng6 7ji6 lui5 e5 lang3 si6 wu6 liao6 zu6 su1 e5 ya1 si1 lai5 suan5 tuan3 gi5 du1 e1 yin5 ne0 gi5 sin1 7bu1
另一類的人是爲了自私的野心來宣傳基督的，他們居心不
jieng6 wu5 you4 ki4 7do1 ga5 gu4 wa1 di6 7yio6 diong1 zu5 ko4 je1 wu6 sa1 mi4 guan5 he5 ne5 de6 gan5 a1
誠，唯有企圖加劇我在獄中之苦。18 這有什麼關係呢？就僅子
an1 ne0 gi5 du1 ho6 mui1 jiong4 hong5 7sie5 suan5 tuan3 jin5 sin1 sieng5 yi6 e5 hong5 7sie5 ya6 tuan3 hi5 sin1 ge1
這樣，基督被每種方式宣傳，真心誠意的方式也傳，虛心假
yi6 e5 hong5 7sie5 ya6 tuan3 jin5 8jia4 he1 seng4 8bua3 7lo1 7die1 wa4 jia6 lai5 8pa6 ghua5 bhe1 bhe5 siang5 8ya3
意的方式也傳，真正好算盤！樂得我喫裏扒外，買賣雙贏。

si5 wa1 jiong5 ge4 7sio6 8hua5 hi4 wa1 sim5 lai5 mieng5 be4 gieng5 you3 lin1 ne0 e5 gi5 de4 yi1 7gie5 gi5
是，我將繼續歡喜，19 我心裏明白，經由你們的祈禱以及基
du1 ya5 so1 e5 sim5 lieng3 wa1 so1 gieng5 7lie1 e6 jiong5 si6 wa1 e5 gai1 7tua5 wa1 7gi1 qie6 e5 7yo1 gen6
督耶穌的心靈，我所經歷的將是我的解脫。20 我急切地預見
ya6 7gi1 qie6 e5 hi5 bhong5 8mu6 di6 rin6 ho3 7ji6 diam4 hong3 siu5 7rio1 a6 dan6 ghuan5 wa1 dua6 8da4 e5 7sua1 ci3
也急切地希望不在任何一點被羞辱了，但願我大膽的說辭
nieng5 ga5 ge1 e5 bio1 yong3 gi5 du1 de6 8siu6 wa4 7ji1 sin1 e5 hieng5 su5 7yi1 di6 si6 an1 ne1 ze6 e6 guan1
能高高地表揚基督，就像我這身的行事一直是這麼做的，管
yi5 si6 sieng1 si6 si4 dui4 wa1 lai5 gong4 sieng1 de6 si6 gi5 du1 si4 de6 si6 8ya3 ga1 ru3 di6
它是生是死。21 對我來講，生就是基督，死就是贏。22 假如在
riu6 te4 diong1 wa4 wa1 e5 le5 7lie1 jiong4 7ge1 ge1 7si1 neng6 bieng3 long1 jen4 ne1 he4 wa1 jin5 a1 8mu6 zai2
肉體中活，我的勞力將結果實；兩邊都這麼好，我真子不知
8ya4 bhe1 suan1 dui5 7ji6 le5
樣要選哪一個！

國語

Mandarin

ㄅㄣˋ ㄖㄣˊ ㄔㄨㄢˊ ㄈㄨˋ ㄧㄣ ˙ㄉㄜ ㄔㄨ ㄈㄚ ㄉㄧㄢˋ ㄕˋ ㄐㄧˋ ㄉㄨˋ ㄏㄜˊ ㄉㄧˊ ㄉㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄝ ㄕˋ ㄗㄜˊ ㄔㄨ ㄕˋ ㄕㄢˋ ㄧˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄝ
15 有人傳福音的出發點是嫉妒和敵對，有些則出自善意。16 這些
ㄖㄣˊ ㄧˇ ㄅㄟˇ ㄒㄧㄣ ㄌㄞˊ ㄒㄩㄢ ㄔㄨㄢˊ ㄐㄧˋ ㄉㄨ ㄨㄛˇ ㄕˋ ㄅㄟˋ ㄕㄣˊ ㄢ ㄅㄞˊ ㄌㄧˊ ㄈㄤˊ ㄒㄧㄥˊ ㄈㄨˋ ㄧㄣ ˙ㄉㄜ
人以愛心來宣傳基督，他們知道我是被神安排來防衛福音的；17
ㄌㄧㄥˋ ㄧ ㄌㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄕˋ ㄨㄟˋ ˙ㄌㄜ ㄕˋ ㄙ ˙ㄉㄜ ㄧㄝˇ ㄒㄧㄣ ㄌㄞˊ ㄒㄩㄢ ㄔㄨㄢˊ ㄐㄧˋ ㄉㄨ ˙ㄉㄜ ㄑㄩˋ ㄅㄣ ㄒㄧ ㄨㄟˋ ˙ㄌㄜ ㄖㄣˊ ㄒㄧㄣ ㄌㄞˊ ㄈㄤˊ ㄒㄧㄥˋ ㄅㄣ ˙ㄉㄜ
另一類的人是爲了自私的野心來宣傳基督的，他們居心不誠，
ㄨㄟˋ ㄧㄡˇ ㄑㄧˊ ㄊㄨˋ ㄧㄡˋ ㄨㄛˇ ㄕㄨㄣˋ ㄩ ㄓㄨㄥˋ ㄧㄝˋ ㄒㄧㄣ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄣˋ ㄊㄨㄢˋ ㄨㄟˋ ˙ㄋㄜ ㄧㄡˇ ㄑㄧˊ ㄓㄨㄥˋ ㄧㄤˋ ㄧㄥˊ
唯有企圖加劇我在獄中之苦。18 這有什麼關係呢？就祇這樣，基
ㄉㄨˊ ㄅㄟˋ ㄇㄟˇ ㄓㄨㄥˇ ㄈㄤ ㄕˋ ㄊㄨㄢ ㄔㄨㄢˊ ㄧㄤˋ ㄓㄣ ˙ㄋㄜ ㄈㄤ ㄕˋ ㄧㄝˋ ㄔㄨㄢˊ ㄕˋ ㄊㄨ ㄒㄧㄣ ㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄈㄤ ㄕˋ ㄧㄝˋ
督被每種方式宣傳，真心誠意的方式也傳，虛心假意的方式也
ㄔㄨㄢˊ ㄓㄣˋ ㄓㄥˋ ㄍㄨㄢˋ ㄆㄢˊ ㄉㄜ ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ㄔ ㄌㄧˋ ㄆㄚˋ ㄨㄢˊ ㄇㄣˋ ㄇㄣˋ ㄅㄞˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄤ ㄧㄥˊ
傳，真正好算盤！樂得我喫裏扒外，買賣雙贏。

ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ㄅㄧㄤ ㄅㄧ ㄊㄩ ㄏㄨㄢˊ ㄊㄧ ㄨㄛˇ ㄊㄧㄣ ㄌㄧˋ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄤ ㄧㄡˇ ㄑㄧˋ ㄌㄧˋ ㄧˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ
是的，我將繼續歡喜，19 我心裏明白，經由你們的祈禱以及基督
ㄧㄝ ㄙㄨ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄣ ㄌㄧㄥˊ ㄨㄛˇ ㄙㄨㄛˇ ㄅㄧㄤ ㄌㄧ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄤ ㄕˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄝˋ ㄊㄨㄛˋ ㄨㄛˇ ㄅㄧ ㄑㄧㄝˋ ㄌㄧ ㄩ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄝˋ
耶穌的心靈，我所經歷的將是我的解脫。20 我急切地預見也
ㄅㄧˋ ㄑㄧㄝ ㄌㄧ ㄊㄧ ㄨㄤˋ ㄅㄨˋ ㄅㄣˋ ㄏㄛˋ ㄧ ㄌㄧㄥˊ ㄅㄣˋ ㄩㄢˋ ㄅㄣˋ ㄨㄛˇ ㄅㄚˋ ㄅㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄩㄝˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄩㄥˋ ㄅㄧㄢˋ ㄧㄝˋ ㄍㄠ ㄍㄠ
急切地希望不在任何一點被羞辱了，但願我大膽的說辭能高高
ㄌㄧˋ ㄅㄣˋ ㄧㄤˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄣˋ ㄏㄨㄥˋ ㄅㄣˋ ㄊㄧㄥ ㄕˋ ㄗㄜˋ ㄧ ㄌㄧㄥˊ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄣˋ ㄇㄚˋ ㄅㄢˋ ㄅㄣˋ ㄩㄝˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄍㄠ ㄍㄠ
地表揚基督，就像我這身的行事一直是這麼做的，管它是生是
ㄙˇ ㄅㄨˋ ㄧㄤˋ ㄅㄧ ㄕㄨㄣˋ ㄅㄧˋ ㄨㄛˇ ㄕㄣˋ ㄊㄧㄥˋ ㄕˋ ㄧ ㄓ ㄕˋ ㄓㄣˋ ㄇㄚˋ ㄍㄨㄢˋ ㄊㄚˋ ㄕˋ ㄕㄥˊ ㄕˋ
死。21 對我來說，生就是基督，死就是贏。22 假如在肉體中活，
ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄌㄠˊ ㄌㄧ ㄅㄧㄝˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕˋ ㄌㄧˋ ㄅㄣˋ ㄅㄧㄥˊ ㄍㄨㄢˋ ㄨㄛˇ ㄓㄣ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄓ ㄌㄠˊ ㄧㄠ ㄊㄩㄢˋ ˙ㄅㄚˋ ㄧ
我的勞力將結果實；兩邊都這麼好，我真的不知道要選哪一
ㄍㄜˋ
個！

英文

English

15 Some proclaim Christ from envy and rivalry, but others from goodwill. 16 These proclaim Christ out of love, knowing that I have been put here for the defense of the gospel; 17 the others proclaim Christ out of selfish ambition, not sincerely but intending to increase my suffering in my imprisonment. 18 What does it matter? Just this, that Christ is proclaimed in every way, whether out of false motives or true; and in that I rejoice.

Yes, and I will continue to rejoice, 19 for I know that through your prayers and the help of the Spirit of Jesus Christ this will turn out for my deliverance. 20 It is my eager expectation and hope that I will not be put to shame in any way, but that by my speaking with all boldness, Christ will be exalted now as always in my body, whether by life or death. 21 For to me, living is Christ and dying is gain. 22 If I am to live in the flesh, that means fruitful labor for me; and I do not know which I prefer.

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
wal jin5 al ho5 7biel 7diel hongl li6 kuil jel se4 ganl gao4 gi5 dul hial hel jin5 al si6 gel kal he4 23 我真子被逼得慌：離開這世間到基督那，那真子是更較好； lao5 di6 jel se4 ganl bil kal 7qiel 7ha6 linl ne0 e5 su5 yao6 jil diam4 wal si6 kual rin5 e5 wal mieng5 24 留在這世間，比較切合你們的需要。25 這點我是確認的，我明 be4 wal de6 ai4 lao3 le6 lai6 ge4 7siol wan5 sieng3 linl ne0 jieng5 jiengl 7ri6 siong5 qiong5 muan4 huan5 7lol e5 sin4 白我就要留下來，繼續完成你們蒸蒸日上充滿歡樂的信 8yiu4 kang5 kui6 wal zai4 do6 lai5 gao4 linl ne0 diong5 ganl e5 si5 ao5 de6 nieng5 hun5 hiang4 linl ne0 qiong4 仰工作，26 我再度來到你們中間的時候，就能分享你們暢 8dua3 ru5 ho3 wui5 gi5 dul ya5 sol cun5 hongl hua4 7yol e5 dai6 ji6 談如何爲基督耶穌春風化育的代志。	ㄨˇ ㄓㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄟˋ ㄅㄧ ˙ㄉㄜ ㄏㄨㄤˋ ㄉㄧˊ ㄎㄞˋ ㄕㄜˋ ㄕˋ ㄉㄠˋ ㄌㄧˋ ㄉㄨˋ ㄉㄧˋ ㄎㄞˋ ㄕˋ ㄉㄨˋ ㄉㄧˋ ㄎㄨㄛˋ ㄉㄧˋ 23 我真的被逼得慌：離開這世間到基督那裏，那真是更好；24 留 ㄗㄞˋ ㄓㄜˋ ㄕˋ ㄐㄧㄢ ㄅㄧˇ ㄐㄧㄠˇ ㄑㄧㄝˋ ㄏㄜˋ ㄅㄧˇ ㄋㄧˇ ㄊㄨ ㄧㄠˋ ㄓㄜˋ ㄉㄧㄢˇ ㄨㄛˇ ㄕˋ ㄑㄩㄝˋ ㄖㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄞˊ ㄨㄛˇ 在這世間，比較切合你們需要。25 這點我是確認的，我明白我 ㄅㄟˋ ㄊㄨ ㄉㄧㄡˋ ㄊㄧㄚˋ ㄌㄠˊ ㄐㄧˋ ㄐㄧㄥˋ ㄨㄢˊ ㄇㄧˋ ㄊㄨ ㄨㄢˊ ㄉㄧˋ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄞˊ ㄨㄛˇ 必須留下來，繼續完成你們蒸蒸日上充滿歡樂的信仰工作，26 ㄨㄛˇ ㄗㄞˋ ㄉㄨˋ ㄌㄞˊ ㄍㄠˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄓㄨㄥˋ ㄉㄨˋ ㄉㄜ ㄕˊ ㄕㄤˋ ㄔㄨㄥ ㄇㄢˇ ㄏㄨㄢ ㄌㄜˋ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄣˋ ㄧㄤˇ ㄍㄨㄥ ㄗㄨㄛˋ 我再度來到你們中間的時候，就能分享你們暢談如何爲基督耶 ㄙㄨ ㄔㄨㄣ ㄈㄥ ㄈㄨㄚˋ ㄅ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄑㄧㄥˊ 穌春風化育的事情。	23 I am hard pressed between the two: my desire is to depart and be with Christ, for that is far better; 24 but to remain in the flesh is more necessary for you. 25 Since I am convinced of this, I know that I will remain and continue with all of you for your progress and joy in faith, 26 so that I may share abundantly in your boasting in Christ Jesus when I come to you again.
jil wu6 7ji6 diam4 ai4 wa6 dio4 7pue4 7diel siong5 gi5 dul 7ho6 yiml sol gong4 e6 7bul lun6 si6 wal lai3 8kua4 27 衹有一點，要活得配得上基督福音所講的，不論是我來看 lin4 ne0 ya6 si6 heng6 heng5 e5 8tia5 lang5 gongl dio6 lin4 ne0 wal longl nieng5 zai2 8ya4 linl ne0 e5 sim5 lieng3 uan5 你們或是遠遠地聽人講到你們，我都能知樣你們的心靈團 7gel 7yil zu6 wunl 7rio6 tai4 8sual 7yil siml 7yil 7diel wui6 ho6 siml sol tuan3 e5 sin4 ghi5 lol 7liel dui4 結一致穩若泰山，一心一德爲福音所傳的信義努力，28 對 7diel rin3 hel 7bul wui4 gu6 jel si6 yin5 ne0 huil 7bhiel zu5 jieng6 7sual wui5 linl ne0 gail giu4 zu5 gen6 sin3 敵人毫不畏懼。這是他們毀滅之證，卻爲你們解救之鑒。神 e5 hieng5 su5 zongl si6 anl nel ho6 lang5 8kua4 dio4 mieng5 7bel e6 siong5 sin4 gi5 dul si6 sin3 cu4 ho5 的行事總是這樣，讓人看的明白的。29 相信基督是神賜予 e5 7die6 guan3 lil zai2 8ya4 ma5 wui6 gi5 dul siu6 kol nam3 ya6 si6 sin3 cu4 ho5 e5 7die6 guan3 wal sol 的特權，你知樣嗎，爲基督受苦難也是神賜予的特權－30 我所 siu5 e5 kol nam5 yil gieng5 pe5 7gil lin4 ne0 wal hen6 zai5 sol siu5 e5 linl ne0 yil gieng5 8tia5 gong4 a6 受的苦難已經波及你們，我現在所受的，你們已經聽講了， yin5 ne0 si6 deng5 gangl ao6 long5 7sal jieng5 long5 7ji6 pel 7ji6 pel 7jial 7del lai3 bhe5 wu6 zul gieng6 e6 它們是長江後浪推前浪，一波一波接著來，沒有止境的。	ㄑㄧ ㄧㄡˇ ㄧ ㄉㄧㄢˊ ㄧㄠˋ ㄏㄨㄛˊ ˙ㄉㄜ ㄆㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄕㄤˋ ㄐㄧˋ ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ ㄧㄣ ㄙㄨㄛˋ ㄩㄝˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄇㄨˇ ㄨㄛˇ ㄕˋ ㄨㄛˇ ㄉㄨˋ ㄎㄢˋ ㄎㄢˋ ㄗㄞˋ ㄑㄧㄥˊ 27 衹有一點，要活得配得上基督福音所說的，不論是我來看你 ㄇㄣˊ ㄏㄨㄛˋ ㄓㄜˋ ㄩㄢˇ ㄓㄨㄥˋ ㄉㄧˋ ㄇㄣˊ ㄨㄛˇ ㄉㄨㄛ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄉㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄧˋ ㄇㄧㄥˊ ㄊㄞˋ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄣˊ ㄅㄧㄥˋ ㄐㄧㄝˊ ㄨㄟˋ ㄧ ㄓˋ ㄨㄣˇ 們或者遠遠地聽說你們，我都能知道你們的心靈團結一致穩 ㄖㄨㄛˋ ㄊㄞˋ ㄕㄢ ㄧ ㄊㄧㄣˊ ㄧ ㄉㄜˋ ㄨㄟˋ ㄈㄨˋ ㄧㄣ ㄙㄨㄛˋ ㄔㄨㄢˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄣˊ ㄧ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨㄟˋ ㄉㄧ ㄖㄣˋ ㄍㄠˋ ㄅㄨˋ ㄨㄟˋ 若泰山，一心一德爲福音所傳的信義努力，28 對敵人毫不畏 ㄖㄣˋ ㄓㄜˋ ㄕˋ ㄐㄧㄣ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄠˋ ㄑㄧㄝˋ ㄨㄟˋ ㄓㄧ ㄇㄣˊ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄧㄡˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄞˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ 懼。這是他們毀滅之證，卻爲你們解救之鑒。神的行事總是 ㄓㄜˋ ㄕˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄏㄨㄟˇ ㄇㄧㄝˋ ㄓ ㄓㄥˋ ㄑㄩㄝˋ ㄨㄟˋ ㄓㄧ ㄇㄣˊ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄧㄡˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄞˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ 這樣，讓人看的明白的。29 相信基督是神賜予的特權，你知道 ㄇㄚˇ ㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄉㄨˋ ㄗㄞˋ ㄍㄠˋ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄤˋ ㄅㄧˋ ㄉㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄉㄜ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄉㄜ ㄕˋ ㄑㄩㄢˊ ㄓㄧˋ ㄓ ㄅㄨˋ 嗎，爲基督受苦難也是神賜予的特權－30 我所受的苦難已經波 ㄅㄧˋ ㄓㄧˋ ㄇㄣˊ ㄨㄛˇ ㄊㄧㄢˊ ㄗㄞˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄉㄜ ㄊㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ 及你們，我現在所受的，你們已經聽說了，它們是長江後浪推 ㄑㄧㄣˊ ㄕㄤˋ ㄧ ㄅㄛ ㄧ ㄅㄛ ㄐㄧㄝˋ ㄅㄨㄛˋ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄨㄥˋ ㄧ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄧㄥˋ ㄅㄨㄥˋ ㄧ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄧㄥˋ ㄅㄨㄥˋ ㄧ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄧㄥˋ ㄅㄨㄥˋ ㄧ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄧㄥˋ 前浪，一波一波接著來，沒有止境的。	27 Only, live your life in a manner worthy of the gospel of Christ, so that, whether I come and see you or am absent and hear about you, I will know that you are standing firm in one spirit, striving side by side with one mind for the faith of the gospel, 28 and are in no way intimidated by your opponents. For them this is evidence of their destruction, but of your salvation. And this is God's doing. 29 For he has graciously granted you the privilege not only of believing in Christ, but of suffering for him as well – 30 since you are having the same struggle that you saw I had and now hear that I still have.

台語

Taiwanese

gal ru3 sin4 hong6 gi5 dul wu6 rin6 ho3 e5 gol bhu4 yil ai6 wui5 7cul 7hual diam4 hieng5 su5 wu6 rin6 ho3 e5
1 假如信奉基督有任何的鼓舞，以愛爲出發點行事有任何的
wui6 7jiel sieng4 lieng3 wu6 rin6 ho3 e5 giong4 mieng3 rin6 ho3 e5 len5 7sul rin6 ho3 e5 dong5 jieng5 siml
慰藉，聖靈有任何的共鳴，任何的憐卹，任何的同情心，2
anl nel de6 8qial ga6 wal e5 huan5 7lol dao4 sieng3 7za6 zuan3 7za6 bhi4 ba5 ai4 gang6 7ji6 diao5 siml gang6 yong5 e5
那麼就請把我的歡樂湊成十全十美吧：要同一條心，同樣的
ai4 siml wan5 zuan3 7se5 7ha6 7yil zu6 ze4 rin6 ho5 su5 7bul nieng5 yil zu6 sul e5 ki4 do3 ya6 7bul nieng5
愛心，完全協和一致。3做任何事不能以自私的企圖，也不能
ga5 di5 wui6 liao6 7cul hong5 tao3 ai4 qien5 giongl wu6 le4 e5 ai4 ge6 8sial le6 ki6 e6 ai4 yil ga5 di5 7bul
自己爲了出風頭，要謙恭有禮地，要低聲下氣地，要以自己不
ru3 7ba6 lang3 e5 tai6 do5 7bul do3 gi5 li5 ai4 te4 7ba6 lang3 7jiol 8siu5 ai4 ham6 gi5 dul ya5 sol sio5
如別人的態度。4不圖己利，要替別人着想。5要和基督耶穌相
gang3 7ji6 diao5 siml
同一條心，

gi5 dul gi5 7sil de6 si6 sin3 e5 hua4 sinl bieng6 7bul yil cu4 lai5 jiam4 7ba6 lang3 ban6 yi3 yi5 ga6 ga5 di5
6基督其實就是神的化身，并不以此來占別人便宜，7他把自己
nong6 7diol kang5 kang5 dong4 dong6 e6 zai6 7cul no5 7liel e5 zu5 se6 you5 lang3 e5 hieng5 siong5 8sel 7cu6
弄得空空洞洞地，擺出奴隸的姿勢，由人的形象生出
lai6 7ba6 lang3 7hual gen4 yi5 e5 si5 ao5 yi5 ya6 si6 lang3 e5 yang4 7zi6 yi5 ba4 8bual e5 qien5 sun6
來。別人發現他的時候，他也是人的樣子，8他百般地謙遜，
zun5 siong3 rin5 yi6 7yil di6 gao4 si4 e5 de6 bo5 sin6 zu4 sil di6 7si5 ji6 ge6 siong5 sol yi4 sin3 hui5 siong3
遵從人意一直到死的地步－甚至死在十字架上。9所以神非常
ge5 gel e5 zen4 bhil yi5 ho6 yi5 iao5 7ghual 7yil qie6 e5 mia3 sol yi4 8tia5 dio6 ya5 sol 7jil le5 mia3
高高地讚美他，給他超越一切的名，10所以聽到耶穌這個名，
muil e5 lang3 de6 ai4 gui6 le5 7bul lun6 zai6 tenl zai6 de5 ya6 jia4 zai6 de6 7yol lai5 muil gi5 ji4
每個人就要跪下，不論在天，在地，或者在地獄裏，11每隻舌
dao3 de6 ai4 sieng5 rin6 gi5 dul ⁊ si6 zu4 anl nel de6 si6 del zen4 yong5 sin3 ya6 de6 si6 muil e5 lang3 e5 hu6
頭就愛承認基督是主，這樣就是在讚揚神也就是每個人的父
qinl e5 gong5 yieng3
親的光榮。

國語

Mandarin

ㄐㄧˇ ㄖㄨˋ ㄒㄧㄣˋ ㄈㄥˋ ㄐㄧ ㄉㄨˋ ㄧㄡˇ ㄖㄣˋ ㄗㄞˋ ㄍㄨˇ ㄨˋ ㄧ ㄕˋ ㄨㄟˋ ㄔㄨ ㄈㄚ ㄉㄧㄢˇ ㄗㄞˋ ㄒㄧㄥˊ ㄕˋ
1 假如信奉基督有任何鼓舞，以愛爲出發點行事有任何慰藉，
ㄗㄣ ㄌㄧㄥˊ ㄧㄡˇ ㄖㄣˋ ㄗㄞˋ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄥ ㄇㄧㄥˊ ㄖㄣˋ ㄗㄞˋ ˙ㄉㄜ ㄌㄧㄢˊ ㄊㄨˋ ㄖㄣˋ ㄗㄞˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄨㄥˊ ㄑㄧㄥˊ ㄒㄧㄣ
聖靈有任何的共鳴，任何的憐卹，任何的同情心，2那麼就
ㄑㄧˋ ㄅㄚˇ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄢ ㄌㄜˋ ㄅㄛˇ ㄘㄨㄣˊ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄥˊ ㄇㄧㄥˊ ㄒㄧㄤ ㄧㄝˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄥˇ ㄊㄨㄥ ㄒㄧㄣ ㄒㄧㄤ ㄧㄡˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ
請把我的歡樂湊成十全十美吧：要同一條心，同樣的愛心，
ㄨㄢˊ ㄑㄩㄢˊ ㄒㄧㄝˇ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄛˋ ㄌㄜˋ ㄅㄛˋ ㄘㄨㄣˊ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄥˊ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄧˋ ㄨㄟˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄥˇ
完全協和一致。3做任何事不能以自私的企圖，也不能自己爲
˙ㄌㄜ ㄔㄨ ㄈㄥ ㄊㄡˊ ㄧㄠˋ ㄑㄧㄢˊ ㄏㄨㄛˋ ㄧㄡˇ ㄌㄧˋ ㄅㄧˋ ㄊㄧˇ ㄑㄧˋ ㄅㄧˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄧㄡˇ ㄅㄨˋ ㄖㄨˋ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄞˋ
了出風頭，要謙恭有禮地，要低聲下氣地，要以不如別人的態
ㄉㄨˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨˋ ㄅㄧˋ ㄌㄧˋ ㄧㄠˋ ㄨㄟˋ ˙ㄓㄜ ㄊㄧㄝˇ ㄧㄠˋ ㄍㄨㄥ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄍㄨㄥ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄤ ㄧㄡˋ ㄅㄧˋ ㄖㄣˊ ㄉㄜ ˙ㄅㄧㄥˋ
度。4不圖己利，要爲他人着想。5要和基督耶穌共同一條心，
ㄅㄧˋ ㄉㄨˋ ㄑㄧˇ ㄗˊ ㄗˊ ㄗㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄛˊ ㄗㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄧ ㄅㄨˋ ㄌㄧㄝˋ ㄓㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄧ ㄊㄞˋ ㄅㄧˋ ㄉㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨㄥˊ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄧˋ
6基督其實是神的化身，并不以此來占人便宜，7他把自己弄得
ㄑㄨㄥ ㄑㄨㄥ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄧˋ ㄅㄨㄥˋ ㄧㄠˋ ㄑㄨˇ ㄉㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄊㄨㄥˋ ㄧㄡˋ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄥˊ ㄗㄤˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨㄥˋ ㄖㄣˋ ㄇㄣˊ ㄈㄚˇ ㄒㄧㄢˊ
空空洞洞地，擺出奴隸的姿態，由人的形象生出來。人們發現
ㄊㄚˇ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄍㄨˋ ㄊㄚˇ ㄧㄝˋ ㄗ ㄅㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄤˋ ㄗ ㄅㄞˋ ㄅㄢˋ ㄉㄧˋ ㄓㄩˋ ㄗㄨㄥˋ ㄅㄣˋ ㄑㄧㄣˊ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄧ ㄧ ㄓˇ ㄉㄠˋ
他的時候，他也是人的樣子，8百般地謙遜，遵從人意一直到
ㄊ ˙ㄉㄜ ㄉㄧˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄊㄞˋ ㄗ ㄗ ㄏㄧˋ ㄗㄣˋ ㄙㄨㄛˋ ㄧ ㄗㄣˋ ㄈㄟˋ ㄔㄨˋ ㄍㄠ ㄍㄠ ㄉㄧˋ ㄗㄢˋ ㄇㄣˋ ㄊㄚˇ ㄍㄟˋ
死的地步－甚至死在十字架上。9所以神非常高高地讚美他，給
ㄊㄚˇ ㄔㄠ ㄅㄧㄝˋ ㄧ ㄑㄧㄝˋ ˙ㄉㄜ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄧˋ ㄙㄨㄛˋ ㄍㄜ ㄇㄧㄥˊ ㄗ ㄇㄣˋ ㄍㄜ ㄖㄣˋ ㄉㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄧㄥˊ ㄗ
他超越一切的名字，10所以聽到耶穌這個名字，每個人都要跪
ㄊㄧˇ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄣˋ ㄗㄞˋ ㄊㄧㄢ ㄗㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄌㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄓㄨˋ ㄌㄧˋ ㄅㄨˋ ㄇㄟˇ ㄓˋ ㄗㄞˋ ㄊㄧㄢ ㄗㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄇㄟˇ ㄍㄜˋ ㄖㄣˋ ㄉㄡ ㄧㄠˋ ㄍㄨㄟˋ
下，不論在天，在地，或者地獄裏，11每隻舌頭都該承認基督
ㄕˋ ㄓㄨˋ ㄓㄜˋ ㄧㄣˋ ㄗ ㄅㄧˋ ㄗ ㄗㄨㄥˋ ㄗㄣˋ ㄧㄝˋ ㄅㄧˋ ㄗ ㄇㄟˇ ㄍㄜˋ ㄖㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄤ ㄖㄨㄥˋ
是主，這樣子就是在讚揚神也就是每個人的父親的光榮。

英文

English

貳 1 If then there is any encouragement in Christ,
any consolation from love, any sharing in the Spirit, any
compassion and sympathy, 2 make my joy complete: be of
the same mind, having the same love, being in full accord
and of one mind. 3 Do nothing from selfish ambition or
conceit, but in humility regard others as better than
yourselves. 4 Let each of you look not to your own
interests, but to the interests of others. 5 Let the same
mind be in you that was in Christ Jesus,

6 who, though he was in the form of God, did not regard
equality with God as something to be exploited, 7 but
emptied himself, taking the form of a slave, being born in
human likeness. And being found in human form, 8 he
humbled himself and became obedient to the point of
death – even death on a cross. 9 Therefore God also highly
exalted him and gave him the name that is above every
name, 10 so that at the name of Jesus every knee should
bend, in heaven and on earth and under the earth, 11 and
every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to
the glory of God the Father.

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
qin5 ai6 e6 de6 ru5 dong3 lin1 ne0 7yi1 di6 zun5 siong3 wa4 8mu6 si6 gan5 a1 di6 wa1 min6 tao5 jieng3 12 親愛的，就如同你們一直遵從我，不是僅子在我面頭前， di6 7bho6 jieng3 ge5 ka1 si6 wa1 bhe5 di5 le6 e5 si3 de6 ai4 yi1 wui4 gu6 zen4 dao4 zu5 sim1 lai5 wui6 ga5 di5 在目前更較是我不在下的時，就要以畏懼顫抖之心來爲自己 sun5 giu5 jieng1 giu6 zu5 de5 wa1 bhe5 di5 le6 bhe5 yao4 gin4 sin3 di6 lin1 ne0 te1 nai5 ze4 gong1 siong5 尋求拯救之道；13我不在下沒要緊，神在你們體內做功，從 nai6 zai5 zeng5 ga4 lin4 ne0 ho6 lin4 ne0 yi4 zu6 gen5 giong3 kang5 kui6 no1 7lie1 hong6 sieng3 dio4 sin3 mua1 內在裝甲你們，使你們意志堅强，工作努力，奉承得神滿 yi6 意。	ㄑㄧㄣ ㄞˋ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄡˇ ㄖㄨˋ ㄖㄨˋ ㄊㄩㄥˊ ㄧˋ ㄓˋ ㄗㄨㄥˋ ㄘㄨㄥˊ ㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄑㄧˇ ㄗˋ ㄗㄞˋ ㄨㄟˋ ㄇㄧㄢˊ ㄑㄧㄤˊ ㄗㄞˋ ㄇㄨˋ ㄑㄧㄢˊ 12 親愛的，就如同你們一直遵從我，不衹是在我面前，在目前 ㄍㄥˋ ㄗˋ ㄨㄟˋ ㄅㄨˇ ㄗㄞˋ ˙ㄉㄜ ㄗˋ ㄏㄡˋ ㄧˇ ㄨㄟˋ ㄐㄩˋ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄨㄟˋ ㄗˋ ㄐㄧˋ ㄊㄨㄣˊ ㄑㄧㄡˊ ㄓㄨㄥˋ ㄐㄧˋ ㄖㄨˋ ㄓˋ 更是我不在的時候，要以畏懼顫抖之心來爲自己尋求拯救之 ㄉㄠˋ ㄨㄟˋ ㄅㄨˇ ㄗㄞˋ ㄇㄟˋ ㄍㄨㄢ ㄊㄧˋ ㄗㄣˊ ㄗㄞˋ ㄋㄧˇ ㄓㄨㄥˋ ㄇㄟˋ ㄊㄧˋ ㄗㄣˊ ㄗㄞˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄥ ㄅㄨㄥˋ ㄨㄟˋ ㄗˋ ㄐㄧˋ ㄊㄨㄣˊ ㄑㄧㄡˊ ㄓㄨㄥˋ ㄐㄧˋ ㄖㄨˋ ㄓˋ 道；13我不在沒關係，神在你們體內做功，從內在裝甲你們， ㄗˋ ㄅㄨˇ ㄗㄞˋ ㄇㄟˋ ㄍㄨㄢ ㄊㄧˋ ㄕㄣˊ ㄗㄞˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˋ ㄊㄧˋ ㄗㄣˊ ㄗㄞˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄥ ㄅㄨㄥˋ ㄨㄟˋ ㄗˋ ㄐㄧˋ ㄊㄨㄣˊ ㄑㄧㄡˊ ㄓㄨㄥˋ ㄐㄧˋ ㄖㄨˋ ㄓˋ 使你們意志堅强，工作努力，奉承得神滿意。	12 Therefore, my beloved, just as you have always obeyed me, not only in my presence, but much more now in my absence, work out your own salvation with fear and trembling; 13 for it is God who is at work in you, enabling you both to will and to work for his good pleasure.
ze4 dai6 ji6 gan5 gan5 ce4 ce6 8mu6 bhang5 le5 le5 de1 de1 e5 ya6 8mu6 bhang5 jieng5 jieng5 ca1 ca4 e6 14 做代志乾乾脆脆，不要嘮嘮叨叨地，也不要爭爭吵吵地， di6 7ji1 le5 wan5 wan5 kiao5 kiao1 sieng4 jieng3 guai5 jiong1 e5 se4 dai6 7cu1 yu3 o5 ni3 o5 7bu1 ren4 ke1 bi4 15在這個彎彎曲曲性情乖張的世代出於污泥而不染，可比 len5 hui1 7yi1 8bua1 gan5 jieng5 sun5 7ge1 pue4 7de1 siong5 sin3 e5 8gia1 lu4 gi5 du1 lai3 e5 7hi1 7ri1 wa1 蓮花一般乾净純潔，配得上神的兒女。16基督來的那日，我 nieng5 7bu1 nieng3 cong4 8dua3 wa1 e5 le5 sim1 le5 7lie1 si6 hou4 be6 hui6 duan5 8kua4 lin1 ne0 dui4 7ho6 sim1 dui6 se4 能不能暢談我的勞心勞力是否白費，端看你們對福音爲世 gai6 dua4 lai5 se4 8mia5 sun4 7si1 e5 ji4 gu6 si6 ho4 yi4 ji6 gen5 dieng5 界帶來生命訊息的字句是否意志堅定。	ㄗㄨㄛˋ ㄗˋ ㄍㄢ ㄍㄢ ㄘㄨㄥˋ ㄘㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄌㄠˋ ㄌㄠˋ ㄉㄠˋ ㄌㄠˋ ㄉㄧ ㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄔㄠˇ ㄔㄠˇ ㄉㄧ ㄈㄨˋ ㄧㄠˋ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄔㄠˇ ㄔㄠˇ ㄉㄧ ㄅㄨˋ ㄕㄜˋ 14做事乾乾脆脆，不要嘮嘮叨叨地，也不要爭爭吵吵地，15在這 ㄍㄜˋ ㄨㄢ ㄨㄢ ㄑㄩˋ ㄑㄩˋ ㄊㄧˊ ㄐㄧˊ ㄍㄨㄥ ㄕㄨㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄗˋ ㄌㄨㄥˋ ㄔㄨˋ ㄩˋ ㄨˋ ㄋㄧˋ ㄦˊ ㄅㄨˋ ㄖㄧˋ ㄏㄠˇ ㄅㄧˋ ㄌㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄕㄜˋ ㄅㄨˋ 個彎彎曲曲性情乖張的世代出於污泥而不染，好比蓮花一般乾 ㄐㄧㄥˋ ㄨㄣˊ ㄨㄣˊ ㄑㄩˋ ㄊㄧˋ ㄐㄧˋ ㄍㄨㄥ ㄕㄨㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄗˋ ㄌㄨㄥˋ ㄔㄨˋ ㄅㄨˋ ㄖㄨˋ ㄦˊ ㄅㄨˋ ㄈㄢˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄕㄜˋ 净純潔，配得上神的兒女。16基督來的那天，我能不能暢談我 ˙ㄉㄜ ㄅㄠˋ ㄊㄧㄣˊ ㄅㄠˋ ㄗˋ ㄈㄡˋ ㄅㄨㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄦˊ ㄋㄩˋ ㄅㄨㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄨˋ ㄅㄨㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄨˋ ㄈㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄨㄥˋ ㄗㄥˊ ㄇㄧㄥˊ ㄊㄨㄣˊ ㄊㄧˋ 的勞心勞力是否白費，端看你們對福音爲世界帶來生命訊息 ˙ㄉㄜ ㄗ ㄏㄩˋ ㄗˋ ㄈㄡˋ ㄧˋ ㄓˋ ㄏㄧㄥˊ ㄉㄧˋ 的字句是否意志堅定。	14 Do all things without murmuring and arguing, 15 so that you may be blameless and innocent children of God without blemish in the midst of a crooked and perverse generation, in which you shine like stars in the world. 16 It is by your holding fast to the word of life that I can boast on the day of Christ that I did not run in vain or labor in vain.
lin1 ne0 e5 sin4 8yiu5 de6 si6 7ji6 deng4 hong5 sieng6 e5 8ce5 ca01 cai6 di6 sin3 min6 tao5 jieng3 hong4 sen4 ho5 17你們的信仰就是一頓豐盛的星餚，擺在神面頭前奉獻給 yi5 hi5 sieng5 ho5 yi5 di6 je1 gi5 diong1 wa1 de6 si6 hong3 deng4 sieng3 gi4 jiu4 lai5 7pua5 ya6 si6 祂，犧牲給他，在這其中，我就是被當成祭酒來潑，也是 sim5 gam5 jieng5 ghuan5 wa1 hui5 siong3 8hua5 hi4 ya6 ham6 lin1 ne0 ze4 din5 huan5 7lo1 wa1 siong5 sin4 je1 心甘情願，我非常歡喜，也和你們作陣歡樂－18我相信這 si6 siang5 hong5 min5 e5 lin1 ne0 ya6 sio5 gang3 e5 gam1 ga1 8hua5 hi4 ham6 wa1 ze4 din5 huan5 7lo1 是雙方面的，你們也相同地感到歡喜，和我做陣歡樂。	ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄣˋ ㄧㄤˇ ㄅㄧˋ ㄕㄨˋ ㄗˋ ㄧˋ ㄉㄨㄣˋ ㄈㄥ ㄔㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄧㄢˊ ㄅㄨˋ ㄒㄧˋ ㄕㄣˊ ㄇㄧㄢˋ ㄍㄧˋ ㄊㄧˋ 17你們的信仰就是一頓豐盛的宴席，擺在神面前奉獻給祂，犧 ㄗㄣˋ ㄍㄟˋ ㄊㄧˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧˋ ㄓㄨㄥˋ ㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨㄥˋ ㄆㄛ ㄅㄧˋ ㄑㄧㄢˊ ㄒㄧㄥˋ ㄈㄥ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˊ ㄒㄧㄥˋ ㄈㄥ ㄇㄧㄢˋ ㄍㄟˋ ㄊㄧˋ 牲給他，在這其中，我就是被當成祭酒來潑，也是心甘情願， ㄨㄟˋ ㄈㄟ ㄔㄤ ㄍㄠ ㄊㄧㄥ ㄧㄝˋ ㄈㄜˋ ㄗㄣˊ ㄇㄣˊ ㄧ ㄉㄠˋ ㄈㄨㄢˋ ㄅㄜˋ ㄨㄟˋ ㄊㄧㄤ ㄊㄧㄣˋ ㄓㄨㄥˋ ㄗˋ ㄈㄨㄢˋ ㄈㄤ ㄇㄧㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄗㄣˋ 我非常高興，也和你們一道歡樂－18我相信這是雙方面的，你 ㄇㄣˊ ㄧㄝˋ ㄊㄨㄥˊ ㄧㄤˋ ㄉㄧ ㄍㄢ ㄉㄠˋ ㄈㄨㄢˋ ㄅㄜˋ ㄨㄟˋ ㄧ ㄉㄠˋ ㄈㄨㄢˋ ㄅㄜˋ 們也同樣地感到高興，和我一道歡樂。	17 But even if I am being poured out as a libation over the sacrifice and the offering of your faith, I am glad and rejoice with all of you – 18 and in the same way you also must be glad and rejoice with me.

台語

Taiwanese

zu4 bel you4 wal nieng5 ginl gin4 de6 pai4 tel mu6 jinl gao4 linl ne0 hial ki6 ho6 linl ne0 e5 siao5 7sil lai5
19 主保佑我能緊緊就派鐵木真到你們那去，讓你們的消息來
jin4 hun6 wa4 du5 kiao6 yi5 zu5 wa5 wal de6 8mu6 zai2 8ya4 wu6 rin6 ho3 lang3 anl nel you5 diongl gua4 niam6
振奮我。20 除了他之外，我就不知樣有任何人這麼由衷挂念
lin4 ne0 e6 ga5 tal e5 lang3 longl si6 del sun5 giu3 gil li5 bieng5 huil wui6 liao6 gi5 dul ya5 sol
你們的。21 其他的人都是在尋求己利，并非爲了基督耶穌。22
tel mu6 jinl e5 wui5 rin3 cu4 se6 linl ne0 yeing4 gai5 siong5 dong5 qieng5 ce4 wanl del 7ho6 bhu5 7ho6 yiml kang5
鐵木真的爲人處世你們應該相當清楚，阮在服務福音工
kui6 zu5 diongl lua6 sieng3 7ji6 dui4 be6 8gia4 le6 wal kua4 mail 8ya4 wal e5 jieng6 hieng3 ru5 ho3 hi5
作之中，多像一對父子囉。23 我看覓子我的情形如何，希
bhang5 nieng5 mal siong5 pai4 yi5 ki6 wal siong5 sin4 sin3 ya6 e6 bel you6 wa4 sui5 ao5 lai3 gao6
望能馬上派他去；24 我相信神也會保佑我隨後來到。

wal ga5 8siu5 ya6 si6 de6 pai4 yi4 pa4 pu6 lo3 ze4 hui5 ki6 yi5 si6 wal e5 8hia5 di6 dong6 gongl
25 我給想，還是就派易帕普羅作伙去，他是我的弟兄，同工，
ya6 si6 zen4 you4 wui6 liao6 wal e5 su5 yao6 yi5 dam5 rin4 linl ne0 e5 tuan5 sin4 lang3 ham6 guanl lil lan3
也是戰友，爲了我的需要他擔任你們的傳信人和管理人；26
yi5 ya6 si6 siong5 siong3 8siu6 dio6 lin4 ne0 linl ne0 8tia5 dio6 yi5 8be5 e5 siao5 7sil yi5 gaml ga4 7jiol zol
他也是常常想到你們，你們聽到他病的消息，他感覺極沮
siong5 yi5 jin5 al 8be6 7diol ca5 7ji6 diaml a4 si4 ki6 sin3 cui5 len3 7bul dan6 ho5 yi5 ya6 ho5 wa5
喪。27 他真子病得差一點子死去。神垂憐，不但給他也給我，
houl 7jie5 wal de6 ai4 7ji6 le5 7jial 7ji6 le5 e5 siong5 siml al sang4 yi5 ki6 wu6 siang5 diong3 hel cu6
否則我就要一個接一個的傷心了。28 送他去有雙重好處，
7ji6 hong5 min5 linl ne0 8kua4 7die6 7dio6 yi5 lieng6 ghua6 7ji6 hong5 min5 ya6 ho6 wal siol gao5 lu4 gua6
一方面你們看得到他，另外一方面也讓我少焦慮些。29
wui6 liao6 sin3 huan5 yieng3 yi5 zun5 diong6 anl ne0 e5 lang3 yi5 7kal 7sil ca5 7ji6 diaml a4 si4 ki6
爲了神歡迎他，尊重這樣的人，30 他確實差一點子死去，
mo6 se4 8bial ki4 bol siong5 linl ne0 bhe5 te4 wal ze6 e5 kang5 kui6
冒生命去補償你們沒替我做的工作。

國語

Mandarin

ㄓㄨˋ ㄅㄠˇ ㄧㄡˊ ㄨㄛˇ ㄋㄣˊ ㄏㄣˇ ㄎㄨㄞˋ ㄆㄞˋ ㄊㄧㄝˇ ㄇㄨˋ ㄓㄣ ㄉㄠˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄋㄧˇ ㄅㄢˋ ㄏㄣˇ ㄇㄣˊ ㄋㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄨㄛˋ ㄇㄣˊ ㄋㄚˋ ㄅㄢˋ ㄈㄣˋ ㄒㄧㄥˋ ㄒㄧˋ ㄅㄨˋ
19 主保佑我能很快派鐵木真到你們那邊去，讓你們的消息來振
ㄈㄣˋ ㄨㄛˇ ㄔㄨˋ ㄉㄜˊ ㄊㄚ ㄓ ㄅㄨˋ ㄨㄛˇ ㄐㄧㄡˋ ㄨㄟˋ ㄓ ㄉㄠˋ ㄧㄡˇ ㄅㄣˋ ㄈㄟˋ ㄅㄣˋ ㄓㄨㄥˋ ㄧㄡˇ ㄅㄨˋ ㄑㄩˊ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ
奮我。20 除了他之外，我就不知道有任何人這麼由衷挂念你們
˙ㄉㄜ ㄑㄧ ㄊㄚ ㄉㄨㄛ ㄕㄨㄟˋ ㄓ ㄉㄠˋ ㄧㄡˇ ㄅㄣˋ ㄈㄟˋ ㄅㄣˋ ㄓㄨㄥˋ ㄧㄡˇ ㄅㄨˋ ㄑㄩˊ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ
的。21 其他人都是在尋求己利，并非爲了基督耶穌。22 鐵木真
˙ㄉㄜ ㄨㄟˋ ㄅㄣˋ ㄔㄨㄥˋ ㄉㄨㄛ ㄕㄨㄟˋ ㄗㄞˋ ㄇㄣˊ ㄍㄨㄥˋ ㄏㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄈㄣˋ ㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧ ㄉㄨˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄊㄧㄝˇ ㄇㄨˋ ㄅㄢˋ
的爲人處世你們該清楚的很，我們在服務福音工作之中，多麼
ㄒㄧㄤˋ ㄧ ㄉㄨㄟˋ ㄈㄨˋ ㄕ ㄨㄛˇ ㄉㄨㄟˋ ㄍㄨㄢˋ ㄒㄧㄥˊ ㄏㄨㄛˋ ㄖㄨˋ ㄐㄧㄥˋ ㄎㄨㄤˋ ㄒㄧ ㄨㄤˋ ㄋㄥˊ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ ㄓㄨˋ ㄇㄚ ㄉㄨㄛ
像一對父子。23 我看看我的情況如何，希望能馬上派他去；24
ㄨㄛˇ ㄒㄧㄤ ㄒㄧㄣˋ ㄕㄣˊ ㄧㄝˇ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄠˇ ㄅㄣˋ ㄨㄛˇ ㄉㄨㄛ ㄒㄧㄥˊ ㄎㄨㄤˋ ㄅㄨˋ ㄈㄤˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄍㄧㄥˊ ㄎㄨㄤˋ ㄒㄧ ㄨㄤˋ ㄋㄥˊ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ ㄓㄨˋ ㄇㄚ ㄕㄤˋ ㄑㄩ
我相信神也會保佑我隨後來到。

ㄨㄛˇ ㄒㄧㄤ ㄒㄧㄣˋ ㄕㄣˊ ㄧㄝˇ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄠˇ ㄅㄣˋ ㄨㄛˇ ㄉㄨㄛ ㄒㄧㄥˊ ㄎㄨㄤˋ ㄅㄨˋ ㄈㄤˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄍㄧㄥˊ ㄎㄨㄤˋ ㄒㄧ ㄨㄤˋ ㄋㄥˊ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ ㄓㄨˋ ㄇㄚ ㄕㄤˋ ㄑㄩ
25 我想了一下，還是必須派易帕普羅一道去，他是我的弟兄，
ㄊㄨㄥˊ ㄍㄨㄥ ㄧㄝˇ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄧㄡˋ ㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄊㄨ ㄧㄠ ㄊㄚˋ ㄉㄨㄢˋ ㄅㄣˋ ㄋㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄔㄨㄢˊ ㄉㄨㄛ ㄊㄧㄥˊ ㄅㄣˋ ㄈㄟˋ ㄍㄨㄢˊ ㄉㄧˋ
同工，也是戰友，爲了我的需要他擔任你們的傳信人和管理
ㄖㄣˊ ㄊㄚˋ ㄧㄝˇ ㄕˋ ㄔㄤˊ ㄔㄤˊ ㄒㄧㄤˇ ㄉㄠˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄊㄧㄠˋ ㄉㄠˋ ㄊㄚˋ ㄉㄨㄛ ˙ㄉㄜ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄠ ㄒㄧ ㄊㄚˋ ㄅㄧㄠˋ ˙ㄉㄜ
人；26 他也是常常想到你們，你們聽到他病了的消息，他覺得
ㄈㄣˇ ㄅㄨˋ ㄒㄩˋ ㄅㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄠˋ ㄊㄚˋ ㄉㄨㄛ ㄊㄚˋ ㄅㄧㄠˋ ㄒㄧ ㄅㄣˋ ㄊㄚˋ ㄅㄧㄠˋ ㄒㄧ ㄅㄣˋ ㄊㄚˋ ㄅㄧㄠˋ ㄒㄧㄠ ˙ㄉㄜ
很沮喪。27 他真的病得差點死掉。神垂憐，不但給他也給我，
ㄉㄨㄣˋ ㄗㄩˇ ㄇㄣˋ ㄅㄧㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄥˋ ㄔㄚ ㄉㄧㄠˋ ㄙˇ ㄉㄧㄠˋ ㄕㄣˊ ㄔㄨㄟˊ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄍㄟˇ ㄅㄨˋ ㄍㄟˇ ㄧㄝˇ ㄅㄧㄝˇ ㄍㄟˇ ㄨㄛˇ
否則我就得一個接一個的傷心。28 送他去有雙重好處，你們看
ˋㄉㄜ ㄉㄠˋ ㄑㄩ ㄧㄡˇ ㄧㄝˋ ㄏㄠˋ ㄊㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄕㄤˋ ㄒㄧㄣ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ ㄓㄨˋ ㄇㄚ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄢˋ ㄒㄧˋ ㄓ ㄇㄚ ㄅㄢˋ
得到他，也讓我少焦慮些。29 爲了神歡迎他，尊重這樣的人，
ㄊㄚˋ ㄅㄨˋ ㄕㄤˋ ㄈㄟˋ ㄅㄣˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄝˋ ㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄈㄨㄢˊ ㄧㄥˊ ㄊㄚˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄢˋ ㄓㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ
30 他確實差點死掉，冒著生命去補償你們沒替我做的工作。

英文

English

19 I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon, so that I may be cheered by news of you. 20 I have no one like him who will be genuinely concerned for your welfare. 21 All of them are seeking their own interests, not those of Jesus Christ. 22 But Timothy's worth you know, how like a son with a father he has served with me in the work of the gospel. 23 I hope therefore to send him as soon as I see how things go with me; 24 and I trust in the Lord that I will also come soon.

25 Still, I think it necessary to send to you Epaphroditus – my brother and co-worker and fellow soldier, your messenger and minister to my need; 26 for he has been longing for all of you, and has been distressed because you heard that he was ill. 27 He was indeed so ill that he nearly died. But God had mercy on him, and not only on him but on me also, so that I would not have one sorrow after another. 28 I am the more eager to send him, therefore, in order that you may rejoice at seeing him again, and that I may be less anxious. 29 Welcome him then in the Lord with all you, and honor such people, 30 because he came close to death for the work of Christ, risking his life to make up for those services that you could not give me.